

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Практический курс перевода второго иностранного языка**

**Москва
2021**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В.
Казакова

(расшифровка
подписи)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.
Гаврилова

(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов. (Контрольная работа)

2. Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод (Контрольная работа)

3. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика (Контрольная работа)

2. Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод (Контрольная работа)

2. Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений (Контрольная работа)

3. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций (Контрольная работа)

БРС дисциплины

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс	КМ-	КМ-	КМ-	КМ-

	КМ:	1	2	3	4
	Срок КМ:	4	7	10	13
Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией					
Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов	+				
Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций.			+		
Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения регалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика.				+	
Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод					+
Вес КМ:		25	25	25	25

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	8	12	15
Международные экономические отношения					
Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений	+				
Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод			+		
Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов				+	
Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. Советы переводчику.					+
Вес КМ:		25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. (Контрольная работа) Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа Уметь: осуществлять устный перевод с листа осуществлять устный последовательный перевод	Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций (Контрольная работа) Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений (Контрольная работа) Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности,	Знать: основные способы достижения способами	Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика (Контрольная работа)

	<p>соблюдает грамматические, синтаксические стилистические нормы перевода</p>	<p>и нормы</p> <p>достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь: применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p> <p>применять основные приемы перевода</p>	<p>Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов. (Контрольная работа)</p> <p>Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. (Контрольная работа)</p>
--	---	--	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

6 семестр

КМ-1. Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов.

Формы реализации: Смешанная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без словаря. Время выполнения 45 минут.

Краткое содержание задания:

правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском языке с учетом перевода заголовков и абсолютных герундиальных оборотов

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке</p>	<p>1.Правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском языке с учетом и абсолютных герундиальных оборотов на примере письменного перевода и устного реферирования на русском языке следующего текста: Pekín perdió la cuota de mercado en el mercado estadounidense. Perdiéndose la cuota de mercado por parte de Pekín en el mercado estadounidense —"aunque, a pesar de todo, China ha logrado preservar el 75% del comercio de productos afectados por las tarifas"—, la segunda consecuencia de los aranceles ha sido la desviación de comercio hacia otros países, en su mayoría asiáticos pero no solo. Los técnicos del organismo dependiente de la ONU estiman en alrededor de 21.000 millones de dólares (casi 19.000 millones de euros) la desviación total de exportaciones chinas hacia otras naciones que ofrecen productos sustitutivos únicamente como producto de los aranceles impuestos por la Casa Blanca</p> <p>2.Правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском языке с учетом и абсолютных герундиальных оборотов на примере письменного перевода и устного реферирования на русском языке следующего текста: El cierre del tratado de libre comercio da un respiro a la economía mexicana El acuerdo firmado este martes en México más que de comercio, siendo un pacto de confianza. Estados Unidos,</p>
--	---

México y Canadá sellaron definitivamente el tratado de libre comercio tras añadir una serie de condiciones al texto original, redactado en noviembre de 2018. Mientras los mexicanos cedieron a buena parte de las peticiones de Estados Unidos, los estadounidenses prometieron ratificar el tratado antes del 20 de diciembre. El presidente mexicano se ha hecho de una poderosa herramienta para resucitar la economía mexicana, que este año se ha instalado en la recesión.

3. Правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском языке с учетом и абсолютных герундиальных оборотов на примере письменного перевода и устного реферирования на русском языке следующего текста:
España se esfuerza para que la reforma de Maastricht sirva para que en una Europa sin fronteras desaparezcan también las barreras en la lucha contra el terrorismo y el crimen organizado.

España ha tomado la iniciativa junto con Francia para que la UE se movilice inmediatamente y envíe tropas para hacer llegar medicinas y alimentos a los refugiados en el Este de Zaire, manteniéndose asimismo el contingente en Bosnia, donde las tropas españolas velan por la paz y una difícil reconciliación.

La presidencia del Parlamento Europeo que recaerá sobre un español confirma el muy buen desempeño de los representantes españoles en instituciones y foros internacionales. La Conferencia Euromediterránea de Barcelona se ha convertido en referencia obligada para ilustrar las relaciones entre la Unión Europea y los países de Magreb y Oriente Medio. Los grupos españoles en el Parlamento Europeo mantienen una gran cohesión y, salvo muy raros despistes, en los Consejos de ministros nuestros representantes saben muy bien que hay que acudir no a improvisar, sino a desempeñar una estrategia claramente definida.

4. Правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском языке с учетом и абсолютных герундиальных оборотов на примере письменного перевода и устного реферирования на русском языке следующего текста:
El Presidente de Chile inaugurará hoy oficialmente la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio (Fidae 96)

El Presidente de Chile inaugurará hoy oficialmente la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio (Fidae 96), siendo la mayor muestra aeroespacial del continente, que expondrá al país, hasta el próximo 17 de marzo, más de 2.500 millones de dólares en

	<p>material y tecnología aérea.</p> <p>Tanto las autoridades y empresarios tendrán acceso a la exposición desde hoy hasta el viernes 15, tras lo cual solamente los días sábado 16 y domingo 17 quedarán para el acceso de público en general.</p> <p>Tras las muestras Le Bourget (Francia), Gran Bretaña y Dubai, Fidae se ha elevado a la categoría de la cuarta feria aeronáutica del mundo, superando a sus otras similares que se desarrollan en Estados Unidos, Singapur y Rusia, en cuanto al nivel de negocios que genera que, este año se espera alcancen los 700 millones de dólares.</p> <p>5.Правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций испаноязычных текстов на русском языке с учетом и абсолютных герундиальных оборотов на примере письменного перевода и устного реферирования на русском языке следующего текста: ESTABILIZAR RELACIONES ECONÓMICAS CON AMERICA LATINA QUIEREN LOS RUSOS (1)</p> <p>Rusia aspira a que sus relaciones económicas con Latinoamérica adquieran carácter estable y duradero (2), indicó el jefe del Departamento de América Latina del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia, precisando que el comercio entre Rusia y los países latinoamericanos se duplicó entre 1991 y 1996 con relación a los cinco años anteriores, lo cual es una dinámica muy valiosa si se tiene en cuenta la desfavorable situación económica de esos países debido a sus deudas externas.</p> <p>Entre los problemas que mencionó como obstáculos para un mayor desarrollo del comercio entre Rusia y América Latina están, además de la deuda externa, la continua inflación, el aumento de los precios de artículos de primera necesidad y el descenso de los precios de los artículos que exportan los latinoamericanos en el mercado mundial</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

**КМ-2. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода:
импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций**

Формы реализации: Устная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без словаря. Время выполнения 45 минут.

Краткое содержание задания:

Основы устного последовательного и устного перевода с листа с учетом логико-семантических связей в процессе перевода, обращая особое внимание на перевод эмфатических конструкций.

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа</p>	<p>1. Основы устного последовательного и устного перевода с листа с учетом логико-семантических связей в процессе перевода, обращая особое внимание на перевод эмфатических конструкций на примере перевода на испанский язык следующего текста:</p> <p>23 февраля 2019 года президент Венесуэлы Николас Мадуро заявил, что страна разрывает дипломатические и политические отношения с Колумбией. Мадуро выступил в Каракасе перед многочисленными сторонниками, вышедшими на улицы в его поддержку. Обострение в отношениях между государствами было вызвано ситуацией вокруг доставки американской гуманитарной помощи из Колумбии в Венесуэлу. Устав ООН предусматривает возможность разрыва дипотношений в соответствии с решением Совета Безопасности в качестве меры воздействия (санкции) на государство.</p> <p>2. Основы устного последовательного и устного перевода с листа с учетом логико-семантических связей в процессе перевода, обращая особое внимание на перевод эмфатических конструкций на примере перевода на испанский язык следующего текста:</p> <p>Дипломатическими отношениями называют установление официальных отношений между государствами. Венесуэла объявила о разрыве дипломатических отношений с Панамой. Президент Венесуэлы Николас Мадуро заявил, что его страна делает это "для защиты суверенитета родины", употребив при этом в адрес панамских властей термин "лакейское правительство". В июле 2014 года правительство Венесуэлы заявило о восстановлении разорванных дипломатических отношений с Панамой после вступления в должность нового президента</p>
---	--

этой страны Хуана Карлоса Варелы.

3. Основы устного последовательного и устного перевода с листа с учетом логико-семантических связей в процессе перевода, обращая особое внимание на перевод эмфатических конструкций на примере следующего текста:

Madrid, 26 de enero, EFE. España solicitó a Rusia la negociación de un contrato para adquirir gas siberiano, con vistas a incorporarse a los países que recibirán el producto a través del proyectado gasoducto europeo. Fuentes oficiales confirmaban hoy a EFE la noticia aparecida en la prensa, según la cual el embajador de España en Moscú presentará a las autoridades rasas la petición formal española para iniciar negociaciones de compra del gas siberiano. La apertura de conversaciones entre Madrid y Moscú sobre el suministro del gas siberiano se aprobó en el Consejo de Ministros español del pasado 18 de diciembre. El gobierno español pretende lograr un contrato con Rusia para importar entre 2.000 y 3.000 millones de metros cúbicos anuales del gas siberiano durante unos 20 años. Los 2.000 millones anuales de metros cúbicos se considera la cifra mínima para rentabilizar la construcción del tramo del gasoducto que enlace a España con el tendido en suelo francés. España es el séptimo país de Europa occidental que solicite a Rusia contratos de compra del gas siberiano

4. Основы устного последовательного и устного перевода с листа с учетом логико-семантических связей в процессе перевода, обращая особое внимание на перевод эмфатических конструкций следующего текста:

La Habana, 19 de mayo. Cuba y Polonia han suscrito hoy un convenio del intercambio comercial para 1996-1998 que estipula el 75% del incremento con relación al quinquenio anterior. Conforme al convenio, Polonia suministrará aviones para la fumigación agrícola, automóviles, motores, piezas de repuesto, tejidos, ventiladores, equipos de computación, maquinaria y artículos para la industria azucarera. Cuba enviará níquel, azúcar, cítricos industrializados y frescos, maderas, cigarrillos, bebidas, miel de abeja y pimientos, entre otros productos.

5. Основы устного последовательного и устного перевода с листа с учетом логико-семантических связей в процессе перевода, обращая особое внимание на перевод эмфатических конструкций следующего текста:

По приглашению министра внешнеэкономических связей России с 9 по 12 сентября в Москве с рабочим

	<p>визитом находился министр внешней торговли Венесуэлы. Министры обсудили большой круг вопросов, касающихся российско-венесуэльской торговли. Они с удовлетворением отметили, что с момента подписания в 1995 году трехлетнего соглашения о товарообороте торговля в обеих направлениях значительно увеличилась. Обе стороны выдвинули ряд предложений. В частности, они обсудили возможность размещения крупных российских заказов у венесуэльских фирм и расширения российского экспорта в Венесуэлу. Достигнута договоренность о том, что эти вопросы подлежат дальнейшему рассмотрению.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика

Формы реализации: Смешанная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории. Письменная часть задания со словарем. Запрещено пользоваться электронными словарями. Устная часть задания выполняется без словаря. Время выполнения задания 60 минут.

Краткое содержание задания:

Основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе.

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в</p>	<p>1. 1. Лексические лакуны 2. Основные способы достижения эквивалентности на примере письменного перевода данного текста 3. El nuevo presidente del gobierno español juró ayer el cargo en el Palacio de la Zarzuela.</p>
--	--

переводе

4. Los corresponsales *ignoran* los resultados extraoficiales de las elecciones efectuadas en Brasil.
 5. La ceremonia de inauguración de la feria aeroespacial alcanzó ribetes espectaculares cuando hizo su aparición, por breves minutos, su visitante más ilustre, el último bombardero de la Fuerza Aérea de Estados Unidos, el Northrop B-2 Spirit, avión que por su estructura y materiales con los cuales está construido no puede ser captado por los radares.
 - 6.
 7. A partir del próximo enero, Naciones Unidas tendrá su primer secretario general negro y el primero que proviene de las propias filas de la Organización. El secretario general adjunto para misiones de paz Kofi Aman, recibió ayer el apoyo unánime de los quince estados miembros del Consejo de Seguridad una vez que Francia retiró un veto solitario y mal fundado que tan sólo le acarrea una montaña de críticas de países africanos.
- 2.
1. 1. Метонимические обозначения реалий в испанском языке.
 2. 2. Основные способы достижения эквивалентности на примере письменного перевода данного текста
 3. La entrega de los pliegos con las firmas de la organización partidista tuvo lugar en el Palacio de la Moncloa.
 4. *El profesor* Sánchez fue designado Ministro de la Cultura en el nuevo equipo gubernamental boliviano.
 5. Esta poderosa aeronave, de 160 toneladas de peso y singular diseño en forma de «boomerang», voló desde su base aérea en Missouri durante 12 horas para realizar dos vuelos rasantes sobre Santiago justo al mediodía, e iniciar inmediatamente su regreso – también de doce horas– a Estados Unidos.
 - 6.
 7. Con 44 años cumplidos – el pasado 12 de diciembre– mientras caminaba hacia el Polo Sur, Fiódor Kóniujov lleva en el cuerpo la nada despreciable suma de 36 expediciones. Pero este ruso, que además de fogueado explorador es músico, pintor, mecánico y escritor, tiene la particular preferencia por realizar la mayor parte de sus travesías absolutamente solo
- 3.1. Текстовые замены при переводе.
2. Основные способы достижения эквивалентности на примере письменного перевода данного текста
- Según la Casa Rosada, con una deuda externa que ronda en los 35 mil millones de dólares, con un índice de inflación que se aproxima a 120%, un mercado en aguda recesión y un índice de desocupación del 13%, Argentina siguió en 1989 debatiéndose en una crisis económica que la azota desde hace seis años.
- Para lograr esta misión el B-2 fue reabastecido en pleno

vuelo, a la altura de Ecuador, por un avión tanquero KC-10.

El doctor Cue-llar, jefe del servicio especial del Ministerio de la Salud, calificó esta Jornada como un paso de avance para fortalecer el deporte en nuestro país.

Actualmente, Fiódor Kóniujov se encuentra empeñado en cumplir su proyecto de escalar las siete montañas más altas de los seis continentes. Ya subió el Everest (8.848 metros) en Asia, el Elbrus (5.633) en Europa y el Vinson (4.887) en la Antártida. Le faltan el Me Kinley (6.194) en América del Norte, el Kilimanjaro (5.964) en África, el Kosciusko (2.230) en Australia, y por estos días debe estar bajando el Aconcagua (6.959 metros), acompañado de dos guías chilenos.

4.1. "Ложные друзья" переводчика

2. Основные способы достижения эквивалентности на примере письменного перевода данного текста
La aceptación de la renuncia fue anunciada por el Palacio Belem, residencia del presidente lusitano, luego de una entrevista de una hora y media con el Premier saliente. Esta feria, cuya primera versión se celebró en 1980, reunió este año un total de 42 países instalados en 7500 metros cuadrados.

Procedente de Madrid, en un vuelo *regular* de «Iberia», arribó a Jamaica en horas de la tarde el alcalde de la capital catalana.

Entre sus numerosos viajes se cuentan dos vueltas al mundo en yate – una a favor y otra en contra del viento, – una subida al Everest y tres travesías al Polo Norte. Entrena corriendo cien kilómetros diarios y vive en su hogar, al este de Siberia, tan sólo unas semanas al año, a pesar de lo cual confiesa que su mujer, con la que lleva más de veinte años de matrimonio y tiene dos hijos ya universitarios, todavía no se cansa.

5.1. Текстовые замены при переводе.

2. Основные способы достижения эквивалентности на примере письменного перевода данного текста
La plática se celebró en Farnesina, sede de la diplomacia italiana.

Los productos presentados en Fidae 96 alcanzan un valor aproximado de 2.500 millones de dólares y podrá ser visitada hasta el domingo 17, fecha en que será clausurada.

El Ministro de la Cultura impuso la orden «José Martí» a los destacados *intelectuales* cubanos. 6. La misión fundamental de la *inteligencia* militar consiste en obtener y analizar los datos sobre la situación político-militar en los países del adversario y sus Fuerzas Armadas.

El financiamiento para sus viajes proviene del gobierno

	de la Federación Rusa, que para cada uno de ellos dispone su traslado gratuito en la línea aérea estatal Aeroflot. A cambio de esto, Fiódor Kóniujov se preocupa de llevar siempre entre su equipaje una bandera rusa, que represente a su país en todos los lugares a donde va.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории, со словарем. Время выполнения 60 минут.

Краткое содержание задания:

Объяснить свои переводческие решения, проанализировать письменные переводы, обращая внимание на генерализацию при переводе с русского языка на испанский, текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы</p>	<p>1.1. Переведите письменно следующие предложения со словарем, объясните свои переводческие решения, обращая внимание на генерализацию при переводе с русского языка на испанский: Además de la ayuda estatal, Fiódor Kóniujov cuenta con el auspicio de una compañía naviera rusa y con el apoyo de amigos que le prestan dinero. По оценке, высказанной министром иностранных дел России на Кубе, отношения с Гаваной входят в приоритетный круг внешней политики России. У обеих стран имеются широкие поля общих интересов. 2. Переведите письменно следующий текст с применением ретроспективных и проспективных связей, генерализации, проанализируйте свой перевод:</p>
--	---

Además de inteligente y hábil, Kofi Annan es individuo muy sereno que domina el humor irónico. Hace varios días, en vista de que París insistía en un secretario general francófono, Annan confesó que «ahora hablo inglés con acento francés». Bromas aparte, el diplomático ghanés domina perfectamente el idioma galo no sólo por haber estudiado en el Institut de Hautes Etudes Internationales de Ginebra después de obtener su título de economista en una Universidad de Minnesota, sino por haber desempeñado múltiples cargos de Naciones Unidas en esa ciudad suiza. Posteriormente, Annan realizó un master en administración en el Instituto Tecnológico de Massachusetts.

2.1. Переведите письменно следующие предложения со словарем, объясните свои переводческие решения, обращая внимание на генерализацию при переводе с русского языка на испанский:

Colaboraciones que él paga con la venta de sus cuadros, todos alusivos a sus travesías y que han sido expuestos en quince países, principalmente de Europa, y con los derechos de los tres libros que ha publicado e investigaciones científicas que realiza durante sus viajes. Он осудил противоправные антикубинские санкции, введенные американским Конгрессом. Подчеркнул, что этот рудимент холодной войны не повлияет на экономические связи Москвы с Гаваной.

Удовлетворение итогами визита высказала и кубинская сторона.

2. Переведите письменно следующий текст с применением ретроспективных и проспективных связей, генерализации, проанализируйте свой перевод:

Con la excepción de un par de años como jefe de turismo de Ghana, las responsabilidades de Kofi Annan han estado siempre en Naciones Unidas, ya fuese en Ginebra con el Alto Comisionado para Refugiados, en Nueva York en múltiples cargos o en Addis Ababa como funcionario de la Comisión Económica para África. Ha realizado también misiones especiales como la de repatriar en 1990 los 900 funcionarios de Naciones Unidas atrapados en Kuwait a raíz de la invasión iraquí.

3.1. Переведите письменно следующие предложения со словарем, объясните свои переводческие решения, обращая внимание на генерализацию при переводе с русского языка на испанский:

Aunque revela que por los riesgos que corre después de cada expedición dice «nunca más», aún tiene planes para mucho tiempo.

«Россия и Куба: вновь открываются двери» – так агентство Пренса Латина прокомментировало этот визит. Сам же российский министр назвал итоги всего турне превосходными, а свою задачу по

созданию благоприятного политического климата для дальнейшего развития двусторонних связей с Мексикой, Венесуэлой и Кубой – выполненной.

2. Переведите письменно следующий текст с применением ретроспективных и проспективных связей, генерализации, проанализируйте свой перевод:

Las Fuerzas Armadas vuelven a ser usadas como motor del desarrollo. Bajo este concepto, el gobernador de Santa Cruz y el jefe de la Armada firmaron ayer, martes, el convenio por el cual se instalará una base naval en Caleta Paula, vecina de Caleta Olivia, la segunda ciudad en importancia de la provincia patagónica.

El monto previsto para la construcción del puerto pesquero y naval alcanzará a 33 millones de dólares, inversión que correrá por cuenta de Santa Cruz. La Armada no pondrá un peso, salvo el destinado a sueldos de los cuadros y para el funcionamiento.

La suscripción del acuerdo se produjo en medio de un clima de alegría dentro de la Marina de Guerra, que con este puerto completa su esquema estratégico-táctico en el Atlántico. El convenio contendrá, además, el complejo habitacional para los marinos y el muelle en el que podrán atracar dos corbetas misilísticas. De partida, la Armada piensa radicar alrededor de 250 a 300 hombres.

4.1. Переведите письменно следующие предложения со словарем, объясните свои переводческие решения, обращая внимание на генерализацию при переводе с русского языка на испанский:

:Mientras le pide a Dios que le dé por lo menos veinte años más de vida, prepara las travesías que lo llevarán a alcanzar lo que él mismo llama sus «polos»: otro viaje alrededor del mundo, absolutamente solo, esta vez en un velero del mismo tipo del buque escuela Esmeralda y apodado «Esperanza»; subir en un globo aerostático a 40 mil metros de altura, y llegar en un batiscafo, también solo, al fondo de la fosa oceánica de las Islas Marianas (11 mil 100 metros de profundidad).

Известно, что за прошедшие десятилетия на алтарь военных расходов было принесено почти два триллиона долларов. Интеллигенция играет важную роль во внутренней и внешней политике страны.

2. Переведите письменно следующий текст с применением ретроспективных и проспективных связей, генерализации, проанализируйте свой перевод:

Después del puerto Belgrano y de Mar del Plata, se ubicará Caleta Paula como amarradero naval. Esta base mirará hacia el corazón del caladero pesquero argentino, que es uno de los dos o tres más importantes del mundo, en la actualidad.

Para Santa Cruz, la presencia de la Armada le garantiza

	<p>solidez al proyecto de crear un puerto pesquero y consolida el desarrollo social de la población. Es decir, la Armada sirve como polo de desarrollo, aunque no ponga la plata en esta oportunidad.</p> <p>Para mitad de año se terminará la primera etapa del gran pozo del puerto. La etapa segunda del plan contempla la construcción de los muelles pesqueros y el naval. Existe una tercera etapa planificada, relacionada con la creación del astillero y reparación de buques.</p> <p>5.1..Переведите письменно следующие предложения со словарем, объясните свои переводческие решения, обращая внимание на генерализацию при переводе с русского языка на испанский:</p> <p>Durante sus viajes prepara la tesis con la que se recibirá de geógrafo en el Instituto de Antropología de San Petersburgo, y planea pasar los próximos veinte años explorando, para después construir un monasterio en el este de Siberia para pasar sus últimos años.</p> <p>За последние годы правительство предприняло ряд важных мер <i>по повышению благосостояния трудящихся</i>. По всей стране прокатилась мощная волна многолюдных демонстраций, забастовок, <i>акций протеста с участием всех слоев населения</i>.</p> <p>2. Переведите письменно следующий текст с применением ретроспективных и проспективных связей, генерализации, проанализируйте свой перевод:</p> <p>El Rey Juan Carlos, que el martes por la noche se reunió con el líder nacionalista catalán, declaró a la prensa que «en los momentos difíciles hay que poner buena voluntad y buena cara».</p> <p>Fuentes próximas a la Casa Real subrayaron que este encuentro no estaba relacionado con las negociaciones políticas en curso, que constitucionalmente el Rey no interviene en el proceso de formación de una mayoría y que el encuentro era protocolar, como cada vez que el soberano se dirige a Cataluña.</p> <p>Tras entrevistarse con los dirigentes de todos los partidos políticos, el Rey debe proponer a principios de abril al Congreso de diputados un candidato a la presidencia de Gobierno y si éste no consigue la mayoría absoluta en su primer voto de investidura, una segunda vuelta deberá practicarse dos días después.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

7 семестр

**КМ-5. Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями.
Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений**

Формы реализации: Устная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без подготовки

Краткое содержание задания:

Осуществите устный последовательный перевод, обращая внимание на особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями, перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять устный перевод с листа</p>	<p>1.1. Осуществите устный последовательный перевод с испанского языка на русский язык, обращая внимания на перевод предлогов и лексем отрицательного значения.</p> <p>Empiezan a dar sus frutos los esfuerzos del Gobierno para (1) acercar la economía española a los criterios de convergencia impuestos para la entrada de España en la tercera fase de la Unión Económica y Monetaria pactada en Maastricht. La reducción de los tipos de interés en medio punto y el crecimiento cero de la inflación durante el mes de noviembre son dos datos positivos cuya simultaneidad les confiere una especial relevancia. Ambos constituyen los dos mejores indicadores del respaldo de los agentes sociales a la política económica que con evidente acierto está llevando a cabo el vicepresidente y ministro de Economía.</p> <p>Los tipos de interés de los Certificados de Depósito del Banco de España – equiparables al tipo básico o de referencia del resto de nuestros socios europeos, – se situó ayer en el 6,25 por ciento, un nivel que nos acerca felizmente al exigido, máxime teniendo en cuenta que desde comienzos de año ha bajado en siete ocasiones hasta acumular tres puntos de reducción y aún existe cierto margen para nuevas correcciones a la baja.</p> <p>2. Осуществите устный последовательный перевод с русского языка на испанский, обращая внимания на перевод предлогов.</p> <p>Вот уже несколько лет Чили претендует на звание «латиноамериканского тигра». Действительно, темпы</p>
---	--

развития чилийской экономики впечатляют. В прошедшем году по росту национального валового продукта Чили заняла третье место среди стран Латинской Америки и Карибского бассейна, добившись 6,5 процента роста НВП. Торговая палата Сантьяго отметила также рост чилийских инвестиций за рубежом. Чили оказалась самым крупным инвестором во всем латиноамериканском регионе. Чилийцы приобрели не менее 10 процентов всей приватизируемой в латиноамериканских странах собственности. Если в 1995 году зарубежные вложения составляли 4,2 миллиарда долларов США, то в 1996 году – уже более 6 миллиардов.

2.1. Осуществите устный последовательный перевод с испанского языка, обращая внимания на перевод предлогов и лексем отрицательного значения.

Empiezan a dar sus frutos los esfuerzos del Gobierno para (1) acercar la economía española a los criterios de convergencia impuestos para la entrada de España en la tercera fase de la Unión Económica y Monetaria pactada en Maastricht. La reducción de los tipos de interés en medio punto y el crecimiento cero de la inflación durante el mes de noviembre son dos datos positivos cuya simultaneidad les confiere una especial relevancia. Ambos constituyen los dos mejores indicadores del respaldo de los agentes sociales a la política económica que con evidente acierto está llevando a cabo el vicepresidente y ministro de Economía.

Los tipos de interés de los Certificados de Depósito del Banco de España – equiparables al tipo básico o de referencia del resto de nuestros socios europeos, – se situó ayer en el 6,25 por ciento, un nivel que nos acerca felizmente al exigido, máxime teniendo en cuenta que desde comienzos de año ha bajado en siete ocasiones hasta acumular tres puntos de reducción y aún existe cierto margen para nuevas correcciones a la baja.

2. Осуществите устный последовательный перевод с русского языка на испанский, обращая внимания на перевод предлогов.

«Латиноамериканский капитализм» – это долгие годы, иногда *десятилетия стагнации*, высокая инфляция как следствие популистской политики (например, в 1989 году цены в Аргентине выросли на 5.000 процентов, в Бразилии – на 2.000), высокие *импортные заградительные тарифы*, *влиятельные лобби производителей*, *убегающий за границу капитал*, слишком дешевый кредит (ниже уровня инфляции), *установление барьеров для иностранных инвесторов*, которое оправдывалось «стратегическими» интересами государств, и в то же время – *масштабный внешний долг*. В

«недореформированной» Латинской Америке 80-е годы были названы «потерянным десятилетием».

3.1. Осуществите устный последовательный перевод с испанского языка, обращая внимания на перевод предлогов и лексем отрицательного значения.

En una situación en la que la reserva de divisas presenta una solidez que desvanece cualquier operación especulativa contra nuestra moneda; cuando la entrada de capitales exteriores no ha menguado pese a (2) la clara reducción de la rentabilidad de las inversiones en pesetas en lo que va de año; en momentos en que está despejado el panorama de la reducción de nuestro déficit y endeudamiento público, ninguna (3) mejor noticia, además, que el control de la inflación que muestra el IPC del mes pasado, hecho público ayer. Con ese crecimiento nulo del promedio de precios de la cesta de la compra en noviembre se cumple ampliamente la previsión del Gobierno y, lo que es más importante a efectos económicos generales, no será necesaria la aplicación de la revisión mediante una paga extraordinaria de las pensiones ni (3) la corrección de los salarios pactados en los convenios por desvío entre la inflación real y las previsiones

.2. Осуществите устный последовательный перевод с русского языка на испанский, обращая внимания на перевод предлогов.

Попытки стабилизировать экономику, например, в Бразилии предпринимались еще с 1986 года. И они оставались неудачными до тех пор, пока не был реализован *подлинно либеральный план действий*. Предпринятые меры *были вполне стандартны* для классической финансовой стабилизации, направленной на снижение уровня инфляции, бюджетного дефицита и укрепление национальной валюты. В 1994 году *была введена новая денежная единица – реал, которая в результате последовательности в проведении стабилизационных мероприятий оказалась весьма устойчивой*. Еще одна *составляющая успеха* – приватизация. Аналогичная реформа экономики, главное свойство которой – последовательность, была осуществлена и в Аргентине.

4.1. Осуществите устный последовательный перевод с испанского языка, обращая внимания на перевод предлогов и лексем отрицательного значения.

Los mercados de valores, pese al «mal de altura» que está afectando a la mayor parte de las Bolsas extranjeras, no han acogido (3) estos datos con euforia compradora como cabía esperar pero tampoco (3) han experimentado bajas alarmantes. La reducción de tipos de interés es siempre un estímulo para la inversión en renta variable mientras que la estabilidad de precios mejora las perspectivas de

producción, consumo y crecimiento del empleo que son, en estos momentos, los objetivos fundamentales de una economía en crecimiento que necesita aumentar la competitividad y reducir el nivel de paro.

En muy pocos días quedarán aprobados en las Cortes los Presupuestos Generales del Estado para 1996, lo que supondrá un horizonte de mayor racionalidad del gasto público que contribuirá sin duda a mejorar las expectativas. En los últimos seis meses, pues, impulsada por la mano de todo el equipo de Gobierno, la economía española ha dado un giro copernicano que es de justicia reconocer.

2. Осуществите устный последовательный перевод с русского языка на испанский, обращая внимания на перевод предлогов.

«Визит знаменует новый этап в отношениях между нашими странами,— отметил в интервью "Финансовым известиям" мексиканский посол в Москве.— Растет их динамизм и обоюдное желание существенно расширить политическое, экономическое и торговое сотрудничество, научный и культурный обмен. Несомненно, значительную роль сыграл в этом процессе визит в Мексику в мае прошлого года министра иностранных дел России».

5.1. Осуществите устный последовательный перевод с испанского языка, обращая внимания на перевод предлогов и лексем отрицательного значения.

El informe, basado en los datos de una encuesta realizada entre 500 empresarios, revela que el 60 por ciento de los directivos confían en una recuperación de la demanda interna en los próximos meses. El 61 por ciento de los empresarios encuestados opina que la evolución de los costes financieros y de disponibilidad de crédito continuarán siendo favorables para las empresas durante los próximos meses.

A pesar de estas buenas perspectivas una amplia mayoría de los encuestados no prevé una ampliación de plantilla en sus empresas en los próximos seis meses. Otro 15 por ciento pronostica una caída del número de trabajadores mientras que tan sólo un 12 por ciento cree que sus empresas ampliarán el número de empleados

2. Осуществите устный последовательный перевод с русского языка на испанский, обращая внимания на перевод предлогов.

28 января ожидается подписание итоговых документов: декларации о принципах отношений и сотрудничества между Россией и Мексикой, соглашения о режиме безвизового въезда по дипломатическим и служебным паспортам, соглашения о сотрудничестве в области туризма (в прошлом году удвоилось по сравнению с 1995 годом

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-6. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод

Формы реализации: Устная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без подготовки

Краткое содержание задания:

Осуществить устный перевод с листа, обращая внимание особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке, стилистику текста и перевод

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Переведите устно с листа предложения, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. 2. El Presidente del Partido Socialdemócrata portugués aceptó ayer su designación como primer ministro del nuevo gobierno <i>lusitano</i>. 3. El mandatario <i>helvético</i> reiteró su oposición a cualquier intervención en los asuntos internos de los estados soberanos 4. Pero <i>esta aspiración ha sufrido un serio tropiezo</i> en las elecciones para corporaciones legislativas el 27 de marzo pasado. 5. Otros han desertado de la universidad tecnológica ante la imposibilidad de seguir estudiando por dificultades económicas y las nuevas necesidades que surgen <i>a medida que aumentan sus edades</i>. 6. 2. Переведите устно с листа текст, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. 7. El importante déficit de nuestra balanza comercial con
--	--

México en 1995 – superior a los 460 millones de dólares – tendría una clara explicación para los sectores interesados, y hay expectativas de que pueda modificarse en el mediano plazo. Las importaciones chilenas desde ese mercado alcanzaron los 600 millones de dólares durante 1995, en tanto que nuestras exportaciones a México sólo superaron levemente los 130 millones de dólares en el mismo lapso.

2.1. Переведите устно с листа предложения, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке.

El pueblo *artiguense* sostuvo una brega a brazo partido por demontar pieza a pieza el engranaje dictatorial.

La Conferencia paneuropea quedó inaugurada en la *capitalsuomi*.

Hay regiones del subcontinente donde *la posesión de la Biblia puede llegar incluso a ser causa* del fusilamiento.

. En ese marco, el Secretario de Defensa estadounidense *se congratuló de la decisión* de Chile de aceptar participar con un grupo de helicópteros en Irak, para apoyar a los observadores de la ONU.

2. Переведите устно с листа текст, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке.

El comercio bilateral entre ambos países ha tenido un período de normalización a partir de la suscripción de un acuerdo bilateral de comercio en 1991. Con la suscripción del acuerdo bilateral se estableció un programa de desgravación, que en 1996, su sexto año de aplicación libera completamente de aranceles a la mayor parte del comercio entre ambas naciones. Las cifras al respecto son elocuentes. En 1991, el intercambio comercial superó levemente los 180 millones de dólares; en 1992 subió a 270 millones; en 1993, a 340; en 1994 superó los 470 y en 1995 alcanzó la notable marca de 732 millones de dólares, convirtiendo a México en el sexto mayor proveedor de nuestra economía.

3.1. Переведите устно с листа предложения, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке.

En lo que se refiere al embargo contra Burundi, cuyo presidente presenció la cumbre, los mandatarios africanos y su colega *galo* recomiendan a los países de la región que tomen medidas adecuadas.

No bien tuve noticias de aquella catástrofe, sólo pensé en tu porvenir.

Bien sea por el aislamiento de los normandos, bien por su codicia, bien porque no tuvieron noción de haber descubierto un nuevo mundo, lo cierto es que carecieron

de repercusión sus hazañas marítimas.

Las fuerzas cohesionadas en torno a Nueva Alternativa se han acordado con el Partido Socialista para sostener en las elecciones presidenciales la candidatura del diputado independiente.

2. Переведите устно с листа текст, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Аргументируйте свои переводческие решения

Si bien la balanza comercial bilateral ha sido deficitaria para Chile durante estos años, en realidad fue la crisis mexicana de fines de 1994 la que profundizó ese fenómeno. El severo programa de ajuste que debieron aplicar las autoridades mexicanas ante un déficit comercial de más de 17 mil millones de dólares, un déficit en la balanza de pagos de 28 mil millones de dólares, el creciente endeudamiento de sus empresas, la política expansionista desarrollada para ganar las elecciones y otros desajustes monetarios han provocado una profunda recesión en esa economía. Durante 1995, la inflación fue del 52 por ciento y el PIB cayó 6,9 puntos.

4.1. Переведите устно с листа предложения, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке.

El Presidente *magiar* ordenó suspender las tratativas con el Fondo Monetario Internacional en espera de un compromiso político del parlamento en apoyo al programa de reformas económicas que es objeto de negociación.

Después la nación se ilustró, emancipándose de las tradiciones, pero los reyes no han progresado, antes bien, han retrocedido.

Ahora bien: llegó el momento de que usted hable.

Algunos líderes del Movimiento sostienen que la unidad de la izquierda venezolana es imposible.

2. Переведите устно с листа текст, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Аргументируйте свои переводческие решения

Ante la imposibilidad de poder solventar los costos de diseño, construcción del prototipo y elaboración en serie de un determinado modelo de avión, las empresas de Sudamérica – comparativamente más pequeñas que sus similares de Europa, la Federación Rusa y EE.UU.– han iniciado la realización, en conjunto, de proyectos de fabricación de aeronaves comerciales.

Este es el caso del nuevo jet mediano para transporte de 50 pasajeros, diseñado por la empresa brasileña por medio de un «contrato de riesgo compartido» en el cual también participan la Empresa de Aeronáutica de Chile e

	<p>industrias aéreas de Bélgica y España.</p> <p>5.1. Переведите устно с листа предложения, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Аргументируйте свои переводческие решения</p> <p>El secretario de Hacienda del país <i>azteca</i> reconoce que el primer trimestre va a ser más duro de lo previsto.</p> <p>El carácter y la composición del nuevo gobierno es la proyección en el espacio del poder conquistado del frente político que lo sostiene.</p> <p>En política internacional el programa sostiene el no alineamiento, el principio de autodeterminación, el respeto mutuo y la no ingerencia en los asuntos de otros estados soberanos.</p> <p>El Gobierno de mi país está profundamente interesado en activar las relaciones con Rusia en el campo político, diplomático, económico y comercial.</p> <p>2. Переведите устно с листа текст, обращая внимание на особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Аргументируйте свои переводческие решения</p> <p>Dicha aeronave fue pensada para cubrir la necesidad de aviones rápidos de mediano alcance (hasta 1.200 kilómetros) en el mercado estadounidense y para aterrizar en pistas cortas que no pueden recibir grandes aeronaves. Su costo de mercado se calcula entre los 15 y 20 millones de dólares.</p> <p>De tener éxito este proyecto se podría probar con nuevos modelos, más grandes y de mayor relevancia, donde Chile podría obtener buenos resultados económicos.</p> <p>Nuestro país inició tarde su participación en el mercado de la aviación mundial, dominado por los rasos, estadounidenses y europeos, pero ha alcanzado un nivel de estabilidad que sus similares argentinas y brasileñas ya no tienen.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-7. Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории со словарем, пользоваться электронными средствами запрещено

Краткое содержание задания:

Перевести следующие тексты, обращая внимание на выбор слова при переводе и на замену сигнификанта высказывания, применяя основные приемы перевода.

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: применять основные приемы перевода</p>	<p>1. Una teoría de la Sociedad Internación obliga a considerar, junto a sus elementos estructurales, la trama de relaciones que se desarrollan entre sus miembros. Esta visión dinámica de la realidad internacional descansa en el supuesto de que los grupos con un cierto protagonismo internacional no pueden permanecer aislados entre sí sin ver ese protagonismo sensiblemente mermado. En efecto, la Sociedad Internacional, como cualquier otro tipo de sistema social, nace y subsiste debido a las actuaciones de sus miembros orientadas a generar vínculos de mutua influencia. Estas actuaciones recíprocas o interacciones sociales constituyen el sustrato dinámico de todas las sociedades y, naturalmente, también de la Sociedad Internacional.</p> <p>2. Desde luego la consideración de la realidad internacional, como una tupida red de interacciones, no excluye la existencia de ciertos actos internacionales de carácter unilateral, emanados de la autonomía de todo actor internacional. Como ejemplos podríamos citar la concesión de cierto tipo de ayudas humanitarias en casos de catástrofes, la ruptura por un país de relaciones diplomáticas, el reconocimiento de un Estado o de un Gobierno o, el caso menos probable, pero mucho más grave, de un ataque nuclear estratégico, el llamado «first strike» o «primer golpe». No obstante, tales actos, además de ser ocasionales, no podrían por sí solos engendrar y sustentar una auténtica Sociedad Internacional.</p> <p>3. La consideración de las interacciones internacionales nos permite dar un paso teórico y proceder a una mayor precisión del concepto de relación internacional. Podemos afirmar que la relación internacional es la resultante de la articulación de múltiples interacciones entre determinados actores internacionales, en un marco espacial y, temporal bien definido, de tal modo que constituyan un proceso inteligible como un todo y fuera del cual cada una de estas interacciones carece de significado.</p>
--	---

	<p>4. Esta distinción es fundamental desde las perspectivas metodológica y gnoseológica. Una adecuada interpretación y periodificación de las secuencias dinámicas y de las fases evolutivas de una Sociedad Internacional, imponen una correcta comprensión de las formas y procesos de articulación de las diversas interacciones internacionales, para dar origen a las relaciones internacionales, tarea que resulta imposible si previamente no hemos procedido a una distinción conceptual entre ambos fenómenos.</p> <p>5. Tomemos algún ejemplo para explicar mejor estas ideas. Está unánimemente aceptado que las guerras internacionales son una forma ancestral de relación entre las sociedades, que se caracteriza por el recurso a la violencia y los poderes militares de tales sociedades. Sin embargo, no todas las interacciones que integran las guerras quedan reducidas a aquellas que implican el uso de la violencia. Además de las batallas, los beligerantes recurren también a actuaciones de carácter económico (embargos, boicots, etc.) o diplomático (negociaciones de alto el fuego, de intercambio de prisioneros, etc.).</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-8. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории, письменно со словарем, использование электронных словарей запрещено. Время выполнения 60 минут.

Краткое содержание задания:

Переведите текст, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.

Контрольные вопросы/задания:

Уметь:	применять	1.1.Переведите текст с испанского языка на русский,
--------	-----------	---

<p>соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>применя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.</p> <p>El Instituto Monetario Europeo ha aprobado un primer borrador sobre la distribución en billetes de la futura moneda europea denominada euro, que se pondrán en circulación a finales del 2001. El borrador recoge el diseño de los billetes que tendrán un valor de 5, 10, 20, 50, 100, 200 y 500 euros. Este acuerdo forma parte de los trabajos que está llevando a cabo este instituto para la preparación del tercer encuentro de la Unión Económica y Monetaria que asegurará que los billetes en euros podrán ser puestos en circulación en los países de la Unión Europea hacia finales del año 2001, de acuerdo con el escenario adoptado por el Consejo de Europa en diciembre de 1995.</p> <p>El índice de desempleo de Estados Unidos subió dos décimas en noviembre y se colocó en el 5,4%, según datos del Departamento de Trabajo. En noviembre, la economía norteamericana creó 118.000 nuevos empleos, casi la mitad del número de puestos de trabajo generados en el mes precedente. En octubre, el índice de desempleo se situó en el 5,2%, lo que fue interpretado como un signo de la prevista reactivación económica en el último trimestre del año.</p> <p>.2.Переведите текст с русского языка на испанский, применя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.</p> <p>Отягощенная финансовыми проблемами венесуэльская авиакомпания «Виаса» приостановила перелеты по четырем международным маршрутам – в Швейцарию, Колумбию, Коста-Рику и на остров св. Мартина в Карибском море. «Виаса» сохранила без изменений 24 маршрута в США, Латинскую Америку, на Карибские острова и в Европу. Убытки компании с 1993 года составляют 90 млн. долл., так что перспектива полного банкротства вполне реальна. В 1991 году правительство Венесуэлы продало часть «Виасы» испанской авиакомпании «Иберия» и одному из национальных банков.</p> <p>2.1.Переведите текст с испанского языка на русский, применя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.</p> <p>Más de cuatrocientos millones de personas hablarán la lengua española a finales de este siglo, afirmó en Madrid el diario <i>Ya</i>. En un reportaje sobre cuestiones del idioma, el diario estimó que en 1940 la lengua española era hablada por 129 millones de personas, para pasar en 1969 a 229 millones, en 1976 a 250 millones y a 400–450 millones en el año 2000.</p>
--	--

Según *Ya* el continente americano es la gran reserva del idioma español y enumera todos los países del mundo donde existen comunidades que hablan dicha lengua, entre ellos las numerosas naciones de Europa donde hay colonias de trabajadores españoles.

El diario enumera además las naciones donde el español es la lengua oficial o países tales como Israel donde es hablado el ladino (español medieval), Guinea Ecuatorial en África y Filipinas en Asia.

2. Переведите текст с русского языка на испанский, применяя основные приемы перевода с соблюдением внутренней связности.

В свете этих предварительных замечаний считаю уместным сформулировать следующие рекомендации:

– поддерживать существующие взаимоотношения с межамериканской системой (ОАГ) и дополнить их представительством на уровне глав дипломатических миссий в таких региональных организациях, как МЕРКОСУР, Андская группа, КАРИКОМ, Центральноамериканский общий рынок и другие;

3.1. Переведите текст с испанского языка на русский, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.

El diario interrogó a nueve autoridades de la lengua española sobre el porvenir de la misma y Dámaso Alonso, de la Real Academia Española, opinó que «nuestro idioma desplaza su centro de gravedad a toda velocidad hacia América Latina, es necesario que la gente esté convencida de que el español es una lengua de grandes destinos».

El profesor Martín Alonso indicó por su parte que «la lengua nacida en un pequeño país como es Castilla, ha pasado en siete siglos a ser la lengua universal».

2. Переведите текст с русского языка на испанский, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.

изучить возможность получения доступа в качестве полноправного члена или наблюдателя к Межамериканскому банку развития, который является основным международным финансовым учреждением, занимающимся инвестированием на региональном уровне;

– в том, что касается задолженности России некоторым странам региона, можно было бы посоветовать применение смешанной формулы, которая бы включала в себя:

а) погашение долга денежными средствами российскими государственными и частными

финансовыми структурами путем переуступки долговых обязательств или кредитования прошлых и/или будущих коммерческих операций;

4.1. Переведите текст с испанского языка на русский, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.

La lista no es definitiva, ya que ni siquiera se ha decidido *si se designará a un grupo de cabeza favorito* o si se mantendrá a todos los aspirantes en pie de igualdad como hasta ahora. Esta es una de las cuestiones que se tendrán que discutir en la reunión «informal» que los ministros de Exteriores de los Quince mantendrán este mes en la localidad holandesa de Appledorn. Pero, *habida cuenta del decisivo poder del eje franco-alemán, la lista cuenta con grandes posibilidades de consolidarse.*

Los países de Visegrado – Polonia, Chequia y Hungría – son los «clásicos» de la ampliación, los mejor situados por sus condiciones sociales, políticas y económicas, aunque tampoco los tres sean iguales ya que la integración de Chequia y Hungría es mucho más fácil que la de Polonia por población, por *el conflictivo peso de su economía* y por su inmensa frontera con Rusia y Ucrania, que tendría que ser sometida a un muy serio control.

2. Переведите текст с русского языка на испанский, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.

продажу или передачу в качестве оплаты на максимально выгодных условиях передовых технологий, которые сегодня принято называть «технологиями последнего поколения». Россия располагает исключительно ценным потенциалом в этом жизненно важном секторе экономики. Для примера можно назвать такие области, как исследование и использование космоса, использование ядерной энергии в мирных целях, физика, математика, биотехнология.

5.1. Переведите текст с испанского языка на русский, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.

Eslovenia es un país pequeño y de prometedora economía en cuya integración mantienen un gran interés sus vecinos Austria y Alemania. Su entrada *no parece muy conflictiva*. Un único inconveniente sería su situación, adyacente a los países balcánicos, *que pudiera inducir a éstos a pedir su rápida entrada en la UE*, cuando ésta no se siente preparada para semejante paso.

El favorito más novedoso es Estonia. En vista de que los

	<p>países bálticos – Lituania, Letonia y Estonia – no pueden ingresar en la OTAN, los Estados nórdicos presionan para su integración en la UE. La adhesión de estos tres países recién salidos de la antigua URSS parece muy difícil y por ello se elige sólo a uno de ellos, <i>Estonia, el de más fácil integración</i>. De los tres bálticos, Estonia es el que tiene menor número de población rusa, el de economía más pujante y el más vinculado en su historia con Finlandia.</p> <p>2. Переведите текст с русского языка на испанский, применяя соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей. Обратите внимание на обозначение имени субъекта.</p> <p>Испанцев радует, что в России растет интерес к Испании. Со своей стороны консульский отдел старается максимально упростить процесс получения виз. В августе начала действовать система «Визатур» (прямая компьютерная связь между испанским консульством и турфирмами). Если раньше оформление виз занимало 7 дней, то сейчас – только 4.</p> <p>Другой важный аспект введения новой системы заключается в том, что она позволяет туристам получать не групповые, а индивидуальные шенгенские визы на 30 дней. И агентства, и туристы уже успели оценить преимущества новой системы.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

1. 1. Дать развернутый ответ по следующей теме :Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация, замены.

2. Перевести следующие словосочетания:

1. Ведомство
2. Распад
3. Породить
4. Неизбежный
5. Веха
6. Преодолеть кризис
7. Преодолеть трудности
8. Преодолеть отставание
9. Острый кризис
10. Острый ум
11. Острый интерес
12. В первых рядах
13. Ряд поколений
14. Ряд вопросов
15. Sacudir la pereza
16. Burlar la defense
17. Añoranza fuerte
18. Poner a la misma altura
19. Reveler
20. afinidad

3. Переведите с листа на слух:

Официальный визит министра иностранных дел – jefe del departamento de la política exterior ruso – нынешний визит в Латинскую Америку – cooperación economico-comercial – способствовать развитию отношений – apertura democrática - конституционные режимы – normalizar las relaciones diplomáticas – за короткий срок.

4. Переведите письменно предложения без словаря .

1. С 9 по 12 сентября в Москве с официальным визитом находился министр внешней торговли Венесуэлы.
2. Собеседники обнаружили общность подходов в оценке ситуации на международной арене.
3. После распада СССР стране удалось преодолеть трудности.
4. La visita oficial del ministro de relaciones exteriores de Rusia a México, Cuba y Venezuela no figura entre los viajes ordinarios.
5. La desintegración de la URSS engendró un cambio de jalones inevitables.

5. Переведите письменно с испанского языка на русский со словарем.

23 февраля 2019 года президент Венесуэлы Николас Мадуро заявил, что страна разрывает дипломатические и политические отношения с Колумбией. Мадуро выступил в Каракасе перед многочисленными сторонниками, вышедшими на улицы в его поддержку. Обострение в отношениях между государствами было вызвано ситуацией вокруг доставки американской гуманитарной помощи из Колумбии в Венесуэлу. Устав ООН предусматривает возможность разрыва дипотношений в соответствии с решением

Совета Безопасности в качестве меры воздействия (санкции) на государство.

Процедура проведения

В аудитории. Первые три задания студент выполняет устно без справочной литературы и словарей. Задание 4и 5 выполняется со словарем. Время подготовки 60 минут.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1.Переведите с листа на слух:

Consolidación de la paz universal y la seguridad – налаживание регулярного обмена информацией – el único país latinoamericano que mantenía las relaciones diplomáticas con La Habana – содействовать разрядке напряженности – dando lectura a la conferencia – в мексиканском министерстве иностранных дел – Rusa está dispuesta para – быть готовым к серьезной работе – con todos los estados latinoamericanos.

2.Переведите письменно с русского языка на испанский со словарем.

в 1960 году Соединенные Штаты впервые наложии торговое эмбарго на Кубу, после прихода туда социалистического режима, а в 1961 году разорвали дипломатические отношения - после того, как на острове установили однопартийную политическую систему. Из-за санкций, которые ввел Белый дом, Гавана потеряла больше \$4,7 млрд. В декабре 2014 года президент США Барак Обама и председатель Государственного совета Кубы Рауль Кастро объявили о старте возобновления дипломатических отношений, прерванных в 1961 года - этот период называют «Кубинской оттепелью».

3.Переведите письменно с испанского языка на русский со словарем.

El Gobierno interino de Bolivia ha anunciado este viernes la ruptura de relaciones con el Gobierno de Nicolás Maduro. La canciller Karen Longaric ha señalado que se analiza el posible retiro de la Unión de Naciones Suramericanas . "Nosotros reconocemos una Venezuela democrática, con mayor razón ahora que hemos constatado que venezolanos vinculados a la Embajada de Venezuela han incurrido en actos reñidos con la ley y estaban atentando contra la seguridad interna de Bolivia", ha añadido. Bolivia mantuvo lazos históricos y de cooperación iniciados por el fallecido Hugo Chávez con Venezuela.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Какое слово является «ложным другом» переводчика

Ответы:

a)Regular b)Sistema c)Cuando d)Cuanto

Верный ответ: a)Regular

2. Какое слово является «ложным другом» переводчика

Ответы:

a)Pequeño b)palco c)Fuerza d)Actualidad

Верный ответ: b)palco

3.Какое слово является «ложным другом» переводчика

Ответы:

a)Intelegencia b)Enero c)Noventa d)Pintor

Верный ответ: a)Intelegencia

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Переведите письменно с русского языка на испанский со словарем.

Дипломатическими отношениями называют установление официальных отношений между государствами. В [марте 2014 года](#) Венесуэла объявила о разрыве дипломатических отношений с Панамой. Президент Венесуэлы Николас Мадуро заявил, что его страна делает это "для защиты суверенитета родины", употребив при этом в адрес панамских властей термин "лакейское правительство". В июле 2014 года правительство Венесуэлы заявило о восстановлении разорванных дипломатических отношений с Панамой после вступления в должность нового президента этой страны Хуана Карлоса Варелы.

2. Переведите с листа на слух:

La gira allende el océano – установить дипломатические отношения – el volumen de la colaboración económico-comercial – беспрецедентный финансовый кризис – el huésped ruso fue recibido por el presidente mexicano – констатировать значительное совпадение во взглядах – comunidad o afinidad de sus enfoques – решение ключевых проблем современности – consolidación de la paz universal y la seguridad.

3. Переведите письменно с испанского языка на русский со словарем.

Лидер Венесуэлы Николас Мадуро сообщил о прекращении дипломатических и политических отношений с Колумбией. «Я долго откладывал это решение ради колумбийского народа», – заявил Мадуро. При этом Мадуро в своем выступлении, которое состоялось в Каракасе в окружении сторонников, назвал президента Колумбии Ивана Дукэ «дьяволом во плоти». Кризис в отношениях стран обострился после того, как американская гуманитарная помощь, которую доставляли в Венесуэлу через Колумбию, была подорвана. Каракас отправил к границам войска, которым была дана установка не пропускать грузовики.

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. Переведите с листа на слух:

Con varios estados del Caribe – готовятся к отъезду наши послы – ser recibido por los mandatarios – передать личные послания – mantener intensas conversaciones – обнаружить общность подходов – en la evaluación de la situación internacional – состояния и перспективы двусторонних отношений – atribuir a cada visita su especificidad

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

1. Переведите текст с испанского языка на русский со словарем.

Las relaciones internacionales de Argentina se encuentran en gran medida subordinadas a los intereses de la política interna. Durante la presidencia de Néstor Kirchner se enfriaron las relaciones con Estados Unidos, la Unión Europea y el FMI. La política exterior se centró en Latinoamérica. Con la llegada de Cristina Fernández al poder, Argentina ha prestado mayor atención a las relaciones internacionales, aunque los cambios no han sido demasiado profundos. La relación con Brasil es muy estrecha, aunque no siempre sencilla. Existe una gran dependencia económica de Argentina respecto a Brasil (es a la vez un cliente, un proveedor en el ámbito industrial y un competidor en la exportación de materias primas). Ambos Gobiernos han mostrado y escenificado su cercanía en numerosas ocasiones. La inversión brasileña en Argentina se ha reducido debido a las restricciones comerciales argentinas.

2. Переведите текст с русского языка на испанский со словарем.

В 1990-х годах подавляющее большинство государств-членов Евросоюза приняли решение запустить процесс по гармонизации экономической политики с целью введения единой денежной единицы – евро. 1 января 2002 года двенадцать европейских стран перешли на единую валюту и приняли единую монетарную политику. Испания входила в число данных стран. На сегодняшний день в состав Экономического и валютного союза – название зоны, где евро является единой валютой – входит девятнадцать стран.

3. Переведите следующие предложения на слух без словаря.

1. La reducción de los tipos de interés en medio punto y el crecimiento cero de la inflación durante el mes de noviembre son dos datos positivos para acercar la economía española a los criterios de convergencia.
2. En una situación en la que la reserva de divisas presenta una solidez que desvanece cualquier operación especulativa contra nuestra moneda, la reducción de tipos de interés es siempre un estímulo.
3. Con ese crecimiento nulo del promedio de precios de la cesta de la compra en noviembre se cumple ampliamente la previsión del Gobierno
4. Этот острый кризис отрицательно сказался на работе большинства зарубежных бирж
5. Снижение учетных ставок, отсутствие инфляции являются двумя лучшими показателями в испанской экономике.

Процедура проведения

В аудитории. Задания 1 и 2 выполняются письменно со словарем, пользоваться электронными словарями не разрешается. Задание 3 выполняется устно без словаря. Время подготовки 60 минут.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. К какому типу соответствий относится *ellos* – друзья

Ответы:

а)Постоянное соответствие б)Контекстуальное соответствие с)Окказиональное соответствие

Верный ответ: Контекстуальное соответствие

2. К какому типу соответствий относится *Madrid* – Мадрид

Ответы:

а)Постоянное соответствие б)Контекстуальное соответствие с)Окказиональное соответствие

Верный ответ: а)Постоянное соответствие

3. К какому типу соответствий относится *la siesta* – послеобеденный отдых

Ответы:

а)Постоянное соответствие б)Контекстуальное соответствие с)Окказиональное соответствие

Верный ответ: с)Окказиональное соответствие

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1.Переведите следующие предложения на слух без словаря.

Из-за спада экономической активности в течение трех лет наблюдается значительный дефицит торгового баланса и текущих счетов Из-за принятия ограничительных меры и ухудшения условий торговли, происходит снижение коэффициента экономической активности.

2.Переведите текст с испанского языка на русский со словарем.

En una de las últimas Cumbres de Jefes de Estado de MERCOSUR se aprobó la subida de aranceles a la importación de productos extrazona por un año, prorrogable por otro, con la intención de proteger a las economías del bloque frente a los efectos de la crisis económica mundial. Los incrementos que cada país proponga tendrán que ser aprobados por los demás miembros del bloque. El objetivo de este instrumento es dotar a los gobiernos de un mecanismo que les permitirá proteger a productores cuya actividad se vea amenazada por el ingreso a bajos precios de bienes fabricados fuera del bloque.

3. Переведите текст с русского языка на испанский со словарем.

В своих выступлениях на саммите представители Чили и Аргентины неоднократно говорили о том, что сегодня миру как никогда нужна многополярная система, чтобы совместными усилиями построить фундамент для новой глобальной финансовой архитектуры. «Кризис показывает, что его разрешение зависит от глобального ответа, и

демонстрирует, что мир идет к многополярной, мультикультурной модели», — отметил министр иностранных дел Аргентины Хорхе Энрике Тайана.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Переведите атрибутивное географическое имя País azteca

Ответы:

а)Испания б)Мексика с)США d)Канада

Верный ответ: б)Мексика

2. К какому типу соответствий относится Коста Рика – Costa Rica

Ответы:

а)Постоянное соответствие б)Контекстуальное соответствие с)Окказиональное соответствие

Верный ответ: а)Постоянное соответствие

3. К какому типу соответствий относится el sector – часть

Ответы:

а)Постоянное соответствие б)Контекстуальное соответствие с)Окказиональное соответствие

Верный ответ: б)Контекстуальное соответствие

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.